

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tych i Pana którzy zabili Jezusa i własnych proroków i nas prześladowując i Bogu nie którzy się podobają i wszystkim ludziom przeciwni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy i Pana Jezusa zabili* i proroków** i nas prześladowali,*** **** i Bogu nie są mili, i wszystkim ludziom przeciwni, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(tych) i Pana (którzy zabili), Jezusa, i proroków*, i nas (którzy zaczęli srogo ścigać), i Bogu nie (którzy starają się przypodobać)** i wszystkim ludziom przeciwni, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(tych) i Pana którzy zabili Jezusa i własnych proroków i nas prześladowując i Bogu nie którzy się podobają i wszystkim ludziom przeciwni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy zabili Pana Jezusa i proroków, i nas prześladowali — Bogu okazali się niemili i wszystkim ludziom przeciwni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy zabili i Pana Jezusa, i swoich własnych proroków, i nas prześladowali; a nie podobają się Bogu i sprzeciwiają się wszystkim ludziom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy i Pana Jezusa zabili, i swoich własnych proroków, i nas wygnali, a Bogu się nie podobają, i wszystkim ludziom są przeciwni,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy i Pana zabili Jezusa, i Proroki, i nas przeszladowali, i Bogu się nie podobają, i wszystkim ludziom się sprzeciwiają,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żydzi zabili Pana Jezusa i proroków, i nas także prześladowali. A nie podobają się oni Bogu i są wrody wszystkim ludziom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy i Pana Jezusa zabili, i proroków, i nas prześladowali, i Bogu się nie podobają i wszystkim ludziom są przeciwni;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którzy zabili i Pana Jezusa, i proroków, i nas prześladowali. Nie podobają się Bogu i wszystkim ludziom są przeciwni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	którzy zabili Pana Jezusa i proroków, a nas prześladowali. Nie podobają się oni Bogu i występują przeciw wszystkim ludziom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	którzy i Pana zabili, Jezusa, oraz proroków, i nas prześladowali, i Bogu się nie podobają, i do wszystkich ludzi są wrogo nastawieni,

¹⁾ <x>510 2:23</x>; <x>510 3:15</x>

²⁾ <x>300 2:30</x>; <x>470 23:31</x>; <x>510 7:52</x>

³⁾ Lub: wygonili (<x>510 17:5-10</x>).

⁴⁾ <x>470 23:34</x>; <x>510 13:50</x>

⁵⁾ Inna lekcja: "swoich proroków".

⁶⁾ W oryginale imiesłów oznaczający czynność trwałą niedokonaną od słowa "przypodobać się".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To oni zabili Jezusa, naszego Pana, zabili proroków, a nas prześladowali. Czyż mogą podobać się Bogu? Czy mają być mili ludziom?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy zabili Pana Jezusa i proroków, a nas prześladowali. Są oni i Bogu niemili, i wszystkim ludziom przeciwni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які вбили і Господа Ісуса, і [його] prorokів, і нас переслідували, і Богові не догодили, і супротивні всім людям,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tych, co zabili Pana Jezusa, prześladowali własnych proroków i nas wygnali, więc nie podobają się Bogu oraz wszystkim ludziom przeciwnych poglądów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie tylko zabili Pana Jezusę i proroków, ale i nas prześladowali. Bogu się nie podobają i przeciwko całej ludzkości występują,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którzy zabili nawet Pana Jezusa oraz proroków, a i nas prześladowali. Ponadto nie podobają się Bogu i występują przeciwko dobru wszystkich ludzi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich rodacy, Żydzi, dawniej zabijali proroków; oni również zamordowali naszego Pana, Jezusa, a teraz prześladują także nas. To, co czynią, nie podoba się ani Bogu, ani ludziom.